Porównanie tłumaczeń Efezjan 4:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | ― Zaś, [że] wstąpił, cóż jest jeśli nie, że i zstąpił do ― będącego w dole regionu ― ziemi? |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | To zaś wstąpił czym jest jeśli nie że i zstąpił najpierw do tych będącymi niższymi części ziemi |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A to, że wstąpił ,\* cóż innego oznacza niż to, że i zstąpił do niższych części ziemi?\*\* \*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | [(To) zaś "Wstąpił" czym jest, jeśli nie że i zstąpił\* do (tych) będących bardziej na dole [części] ziemi? [[4]](#footnote-5)4) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | (To) zaś wstąpił czym jest jeśli nie że i zstąpił najpierw do (tych) będącymi niższymi części ziemi |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | To, że wstąpił, cóż innego oznacza niż to, że wcześniej zstąpił do niższych sfer ziemi? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Lecz to, *że* wstąpił, cóż oznacza, jeśli nie to, że najpierw zstąpił do niższych regionów ziemi? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale to, że wstąpił, cóż jest, jedno iż pierwej był zstąpił do najniższych stron ziemi? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A to, że wstąpił, cóż jest, jedno iż pierwej był zstąpił do niższych części ziemie? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Słowo zaś wstąpił cóż oznacza, jeśli nie to, że również zstąpił do niższych części ziemi? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A to, że wstąpił, cóż innego oznacza, aniżeli to, że wpierw zstąpił do podziemi? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Czy zaś to, że wstąpił, nie znaczy, że również zstąpił w najniższe obszary ziemi? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Czy jednak wstąpił, nie znaczy również, że zstąpił do niższych części ziemi? |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | A owo „wstąpił” czyż nie oznacza i tego, że również zstąpił na niskości ziemi?  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Cóż znaczy, że wzniósł się na wyżyny? Czyż nie to, że najpierw zszedł w głąb ziemi?  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Co znaczy to, że ʼwstąpiłʼ? Czyż nie to, że (najpierw) zstąpił na niskości ziemskie? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | А що означає піднявшись, як не те, що й [раніше] сходив був до найнижчих місць землі? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | (Ale to „wstąpił” jak się dzieje, jeśli nie tak, że najpierw zszedł z góry na dół, do niższych terenów ziemi? |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | A sformułowanie "wstąpił" cóż innego może oznaczać, jeśli nie to, że najpierw zstąpił do niższych partii, czyli na ziemię? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A wyraz ”wstąpił”ʼ cóż znaczy, jeśli nie to, że również zstąpił do niższych regionów – na ziemię? |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Czy słowo „wstąpił” nie oznacza, że najpierw musiał zstąpić do otchłani ziemi? |

1. 1) <x>500 3:13</x>; <x>500 20:17</x>; <x>650 4:14</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) niższe części ziemi : (1) miejsce przebywania umarłych, do którego Jezus zstąpił między śmiercią a zmartwychwstaniem; (2) ziemia (gen. appositivus: do niższych części, czyli na ziemię ); (3) chodzi o zstąpienie Ducha Świętego w Dniu Pięćdziesiątnicy. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>230 63:10</x>; <x>290 44:23</x>; <x>470 12:40</x>; <x>570 2:10</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Inna lekcja: "zstąpił najpierw". [↑](#footnote-ref-5)